

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ ВЛАДИМИРА ДАЛЯ»

Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских
языков


Институт философии
Кафедра теории и практики перевода германских и романских языков
_____ (подпись)
03 20 25 года

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по учебной дисциплине**

Жанровые теории перевода (англ. яз.)
(наименование учебной дисциплины, практики)

45.04.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки (специальности))

Перевод в контексте культуры и межкультурной коммуникации

(наименование профиля подготовки (специальности, магистерской программы), при отсутствии ставится прочерк)

Разработчик (разработчики):

проф. _____ Креск О.Е.
(подпись) (подпись)

ФОС рассмотрен и одобрен на заседании кафедры теории и
практики перевода германских и романских языков от « 12 » 03 2025г.,
протокол № 7

Заведующий кафедрой _____ Клименко А.С.
(подпись) (Ф.И.О.)

Луганск 2025 г.

Комплект оценочных материалов по дисциплине «Жанровые теории перевода»

Задания закрытого типа

Задания закрытого типа на выбор правильного ответа

1. Выберите один правильный ответ

Эпиграмма – это:

- А) стихотворное философское размышление о перипетиях жизни
- Б) небольшое произведение, пробуждающее чувства и фантазию
- В) произведение, призванное высмеять человека или событие

Правильный ответ: В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Выберите один правильный ответ

Трагедия – это:

- А) жанр, похожий на драму, в котором главный герой сталкивается с непреодолимым препятствием и гибнет.
- Б) произведение, основанное на комической ситуации
- В) смежный жанр, который в смешной форме изображает печальные события

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Выберите один правильный ответ

Основные жанры эпоса — это:

- А) роман, повесть и рассказ
- Б) ода, гимн, элегия, сонет, романс
- В) пародия, памфлет, сатира

Правильный ответ: А

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

Задания закрытого типа на установление соответствия

1. Установите правильное соответствие жанров перевода. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	общественно-политический перевод	А)	перевод произведений художественной литературы, который делят на перевод прозы и поэзии
2)	научно-технический перевод	Б)	перевод научно-технической литературы и документации, к общему названию может делаться дальнейшее уточнение

			по специальности, например, сельское хозяйство, медицина, машиностроение, а также по характеру текста, например, «патентный перевод»
3)	художественный перевод	В)	перевод текстов, которые имеют хождение в средствах массовой коммуникации и в официальном публичном общении

Правильный ответ:

1	2	3
В	Б	А

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Установите правильное соответствие между жанрами устного перевода. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Бытовой перевод	А)	Предполагает интерпретацию разговора между двумя или более людьми.
2)	Информационное сообщение.	Б)	Предполагает перевод речи или презентации в режиме реального времени.
3)	Интервью.	В)	Осуществляется в домашней или частной обстановке и обычно носит неформальный характер.
4)	Перевод на публичных выступлениях.	Г)	Переводится короткая значимая информация из сферы культуры, спорта, политики.

Правильный ответ:

1	2	3	4
В	Г	А	Б

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Согласно классификация Катарины Райс, тексты можно разделить на три группы. Установите правильное соответствие. Каждому элементу левого столбца соответствует только один элемент правого столбца.

1)	Ориентированные на содержание.	А)	К ним относятся произведения художественной литературы.
2)	Ориентированные на форму.	Б)	К ним относятся сообщения и комментарии прессы, коммерческая корреспонденция, патенты, учебная и специальная литература всех видов, специальные тексты

			гуманитарных, естественных и технических наук.
3)	Ориентированные на обращение или призыв.	В)	К ним относятся реклама, агитация, проповедь, пропаганда, полемика, демагогия и сатира.

Правильный ответ:

1	2	3
Б	А	В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

Задания закрытого типа на установление правильной последовательности

1. Установите правильную последовательность единиц перевода согласно классификации, предложенной М.Холлидеем. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) группа слов
- Б) слово
- В) устойчивое выражение
- Г) морфема
- Д) предложение

Правильный ответ: Г, Б, А, В, Д

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. Установите правильную последовательность этапов устного последовательного перевода. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) Озвучивание конечного текста. На этом этапе результат парадигматического выбора преобразуется в линейную синтагматическую («горизонтальную») последовательность, которая реализуется в звучащей речи.
- Б) Восприятие оригинала. Переводчик получает всю совокупность информации, закодированной на «поверхностном уровне» текста оригинала.
- В) Девербализация (этап анализа). Происходит смысловая переработка содержания исходного текста, высвобождение смыслов из их языковой оболочки.
- Г) Ревербализация. Переводчик ищет способы облечь смыслы в языковую оболочку, но уже на другом языке.

Правильный ответ: Б, В, Г, А

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Установите правильную последовательность этапов работы над письменным текстом. Запишите правильную последовательность букв слева направо.

- А) Непосредственный перевод текста.
- Б) Изучение оригинального текста и вникание в его суть.

В) Оформление письменного перевода текста с учетом общих и индивидуальных правил.

Правильный ответ: Б, А, В

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

Задания открытого типа

Задания открытого типа на дополнение

1. Напишите пропущенное слово:

_____ — обобщение произведений литературы (художественной и нехудожественной), произведений изобразительного искусства, музыки, фильмов и других видов искусства в отдельные классы или категории по критерию наличия каких-либо определённых характеристик (тематика, стиль, техника исполнения и т. п.).

Правильный ответ: жанр

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Самая распространенная форма эпоса — _____. Это небольшое по объему произведение с одним главным героем и одной сюжетной линией.

Правильный ответ: рассказ

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово:

_____ — сложное по построению и крупное по размерам произведение. В нем есть более двух сюжетных линий, внушительное количество персонажей, а охватываемый отрезок времени может достигать десятков лет. Основой сюжета является трансформация героя.

Правильный ответ: Роман

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

Задания открытого типа с кратким свободным ответом

1. Напишите пропущенное слово

Противопоставление художественного перевода информативному основано на противопоставлении _____ текстов специальным текстам с точки зрения основных функций, которые эти тексты выполняют.

Правильный ответ: художественных/ художественных произведений

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

2. Напишите пропущенное слово:

Информативным переводом принято называть «перевод специальных текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то _____, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя»

Правильный ответ: сведения/ научные статьи, инструкции/ общественно-политические документы, газетно-информационные материалы
Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

3. Напишите пропущенное слово:

_____ -стилистическая норма перевода — это требование соответствия перевода стилистическим особенностям и жанру текста, к которому принадлежит перевод.

Правильный ответ: Жанрово

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

Задания открытого типа с развернутым ответом

1. Назовите основные принципы качественного (адекватного/ полноценного) перевода художественного текста.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Чтобы перевод художественного текста имел право называться качественным (адекватным/полноценным), он должен отвечать следующим основными принципами: перевод должен максимально полно выражать содержание, идею и смысл подлинника; перевод должен воссоздать художественно национальное своеобразие оригинала; в переводе не должно быть никаких изменений, дополнений, пропусков, искажающих мысль автора, содержание подлинника; перевод должен быть эстетически равноценным оригиналу; язык перевода должен быть правильным, понятным, живым, богатым; в переводе точность должна сочетаться с творчеством; настоящий перевод – результат творчества.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «точность должна сочетаться с творчеством», «перевод – результат творчества», «эстетически равноценный оригиналу», «смысл подлинника».

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.2)

2. В современном переводоведении различают два вида непереводимости - лингвистическую и культурную. Охарактеризуйте основные отличия.

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Лингвистическая непереводимость – это «невозможность найти эквивалент в языке перевода из-за различий между языком перевода и языком оригинала» (игра слов, многозначность, двусмысленность). Причину лингвистической непереводимости исследователи усматривают в принадлежности ИЯ и ПЯ к разным культурным парадигмам; или лингвистические элементы оригинала не могут быть заменены из-за несовпадения, возникающего между их денотативной и коннотативной функциями. Так как в основе культурной непереводимости лежат главным образом трудности лингвистического характера, например, отсутствие эквивалентного слова или словосочетания в языке перевода, в современной теории перевода культурную непереводимость принято рассматривать как один из случаев лингвистической непереводимости.

Критерии оценивания: наличие в ответе содержательных единиц «лингвистическая неперевоодимость», «принадлежность ИЯ и ПЯ к разным культурным парадигмам», «отсутствие эквивалентного слова или словосочетания в языке перевода».

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

3. Объясните сущность понятия «жанр».

Время выполнения – 5 мин.

Ожидаемый результат: Жанр — обобщение произведений литературы (художественной и нехудожественной), произведений изобразительного искусства, музыки, фильмов и других видов искусства в отдельные классы или категории по критерию наличия каких-либо определённых характеристик (тематика, стиль, техника исполнения и т. п.) Некоторые жанры текстов: Художественные. Рассказывают истории или описывают что-то, чтобы вызвать эмоции (сказка, рассказ, стихотворение, повесть, роман). Научные. Содержат термины (доклад, научная статья, реферат, энциклопедическая статья). Публицистические. Включают очерк, статью, репортаж, интервью и другие. Официально-деловые (объявление, инструкция, деловое письмо). Разговорные. К ним относятся личное письмо, дневник, анекдот и другие.

Критерии оценивания: наличие в ответе определения «жанр» и объяснение его сущности, указание некоторых жанров текста.

Компетенции (индикаторы): ОПК-4 (ОПК-4.1)

Экспертное заключение

Представленный фонд оценочных средств (далее – ФОС) по дисциплине «Жанровые теории перевода» (англ. яз.) соответствует требованиям ФГОС ВО.

Предлагаемые формы и средства текущего и промежуточного контроля адекватны целям и задачам реализации основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки / специальности 45.04.02 Лингвистика.

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлены в полном объеме.

Виды оценочных средств, включенные в представленный фонд, отвечают основным принципам формирования ФОС.

Разработанный и представленный для экспертизы фонд оценочных средств рекомендуется к использованию в процессе подготовки обучающихся по указанному направлению / специальности.

Председатель учебно-методической
комиссии института



Пидченко С. А.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)